



**S**TORIES OF THE LAKOTAS



THE LITTLE WOUND SCHOOL, WITH A US OFFICE OF EDUCATION TITLE VII BASIC PROGRAM GRANT (NO. G007803912), HAS DEVELOPED, ILLUSTRATED, AND INTERPRETED THE CONTEXT OF THE STORIES AND LEGENDS OF THE LAKOTA PEOPLE THAT ARE CONTAINED HEREIN. THE US OFFICE OF EDUCATION DOES NOT OFFER ITS OFFICIAL ENDORSEMENT TO THE TEXT OF THE STORY AND IN NO WAY SHOULD IT BE CONSIDERED AS USOE OPINION, EXPRESSED OR IMPLIED.

# **STORIES OF THE LAKOTA**

(Snake Tailed Bison)

**Author/Illustrator:** Richard Under Baggage

**Translator:** Roy Bull Bear

**Bat Pourier**, President  
Little Wound School Board

**Tom Allen**, Executive Director  
Little Wound School

**Birgil L. Kills Straight**, Director  
Bilingual Demonstration Project  
Little Wound School

©Bilingual Education Project  
Little Wound School  
Kyle, South Dakota 1980



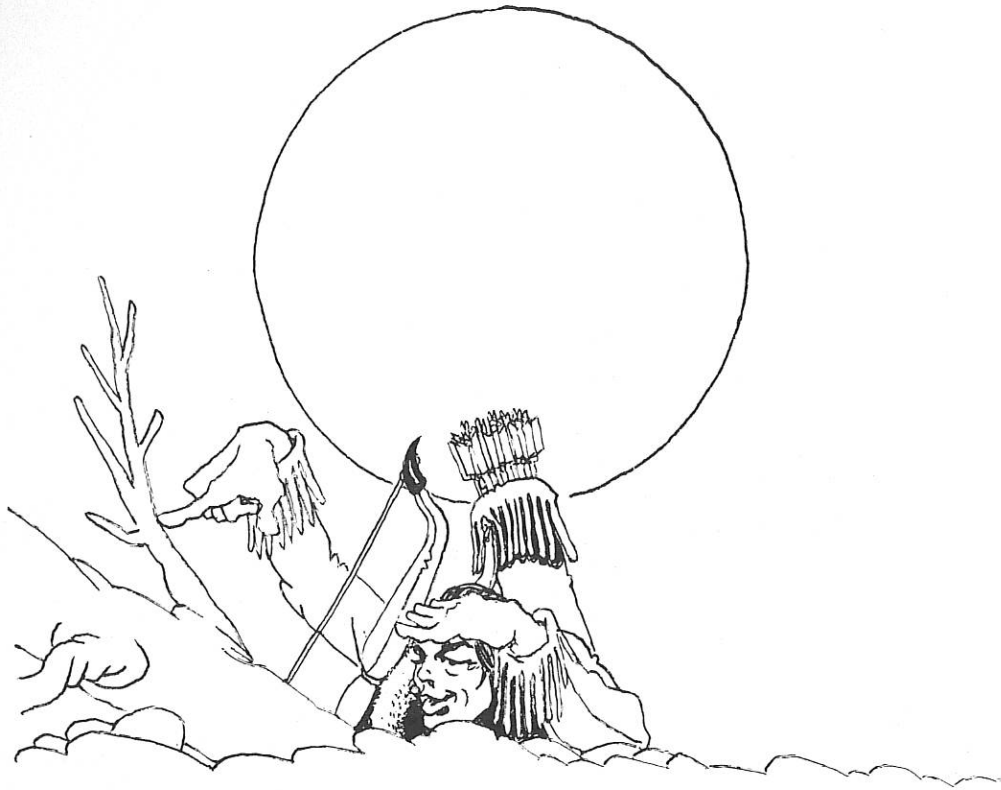
Anpetu ki watunwan omani pi, wamankaskan owicale pi eyas,  
nahan hci takuni ataya pi sni. Iacunhan wanji etan isnala paha  
akanl inajin.



Watohanl op watun wan omani k'un hena wacinyekiye hca ca  
inseya paha ki akanl inajin.



Kakel paha ki akanl hihunni pi k'un ake iyecehci o'hankoya  
he kta kiya ainab kiglapi, wakuwa omani pi hel itancan ki  
howahwala kiya kigle wicasi ki un.



Wakuwa itancan ki taku wan wanyanka kecin k'un he piya  
ablezin kta ca he kta kiya paha ki hãhiye hci slohan aeyokasin  
aye, yunka hececa kte un tatanka ca wanyanke.



Wakuwa itancan ki unma ki wakta wica ye ma awanyang kuwapi  
ki icun han wamankaskan ki itagla ho tan han anaslal eye,  
yukan waanaslate ki taku wan wamankaskan tank ki el lila  
wawi ni hanyan ableze.

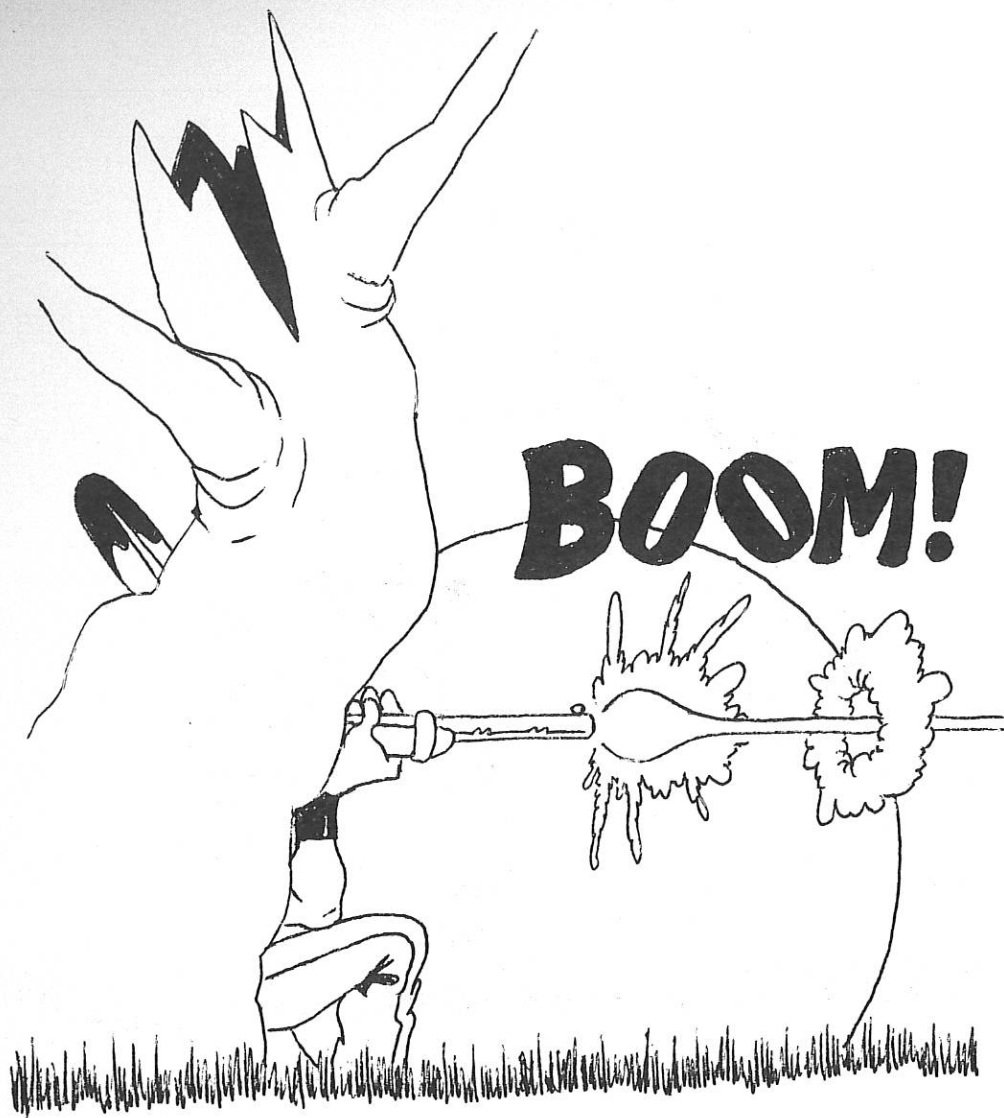




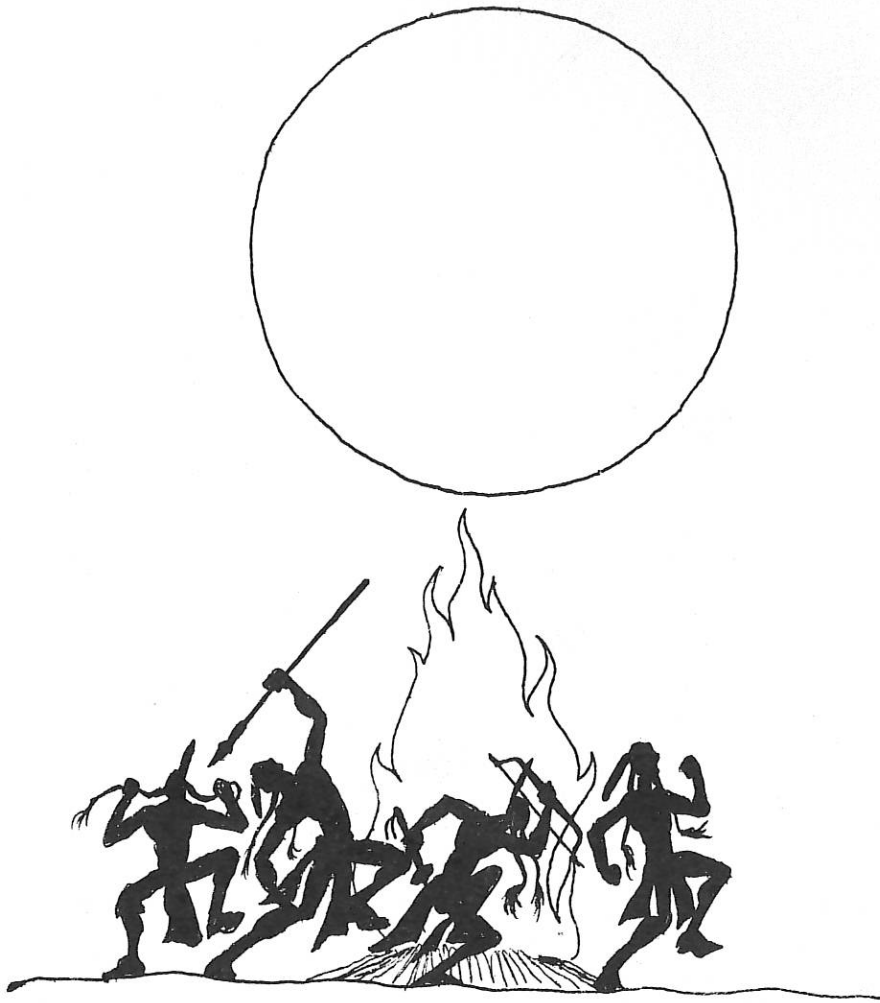
Hec ca kte un tatanka ki sinte ki sinte hla heca tohanl  
skan skan can iye na sinte ki hla. Wakuwa itancan hekta kiya  
etunwan yunka unnaki inahni wikiyuta pi na wamankaskan ki kte  
si pi, eyas el ewicatunwe sni he kta kiya glihunni na taku  
wanyanke k'un he owicakiyake.



Omani pi ki etan wanji mazakan ki napi etan han yuslok ki na  
ohankoya paha ki kuta kiya iyaye. Paha ipa na can pte pte  
cela na can kiejaza tatanka ki ilazatahan can wan ainab iyanke.



Can seca wan ilazata canspe kamagle' inajin na unga kasna kte  
sece ki un lila tanyan apaha, ecin wakuwa omani pi ki mazakan  
ki hecela mazasu wanjila oksu yuhapi ki heun watohanl mazakan  
ki ute.



He hanhepi ki omani pi ki talo ipi iciyapi na petu wan wanka  
tuya ileyapi na hel oiyokipi yuhapi. Han tehan ki hehan yan  
iyagleya lowanpi na wacipi woimagaga woyaka pi na ihatapi,  
omani pi tancan ki el usipi na opasipi.





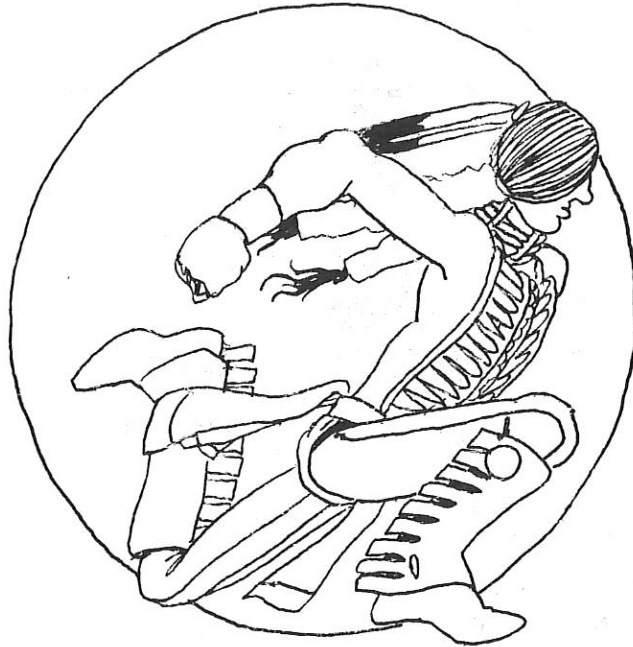
Ho eyas wicala sni na paha takiya canoju ecetkiya isnala mani  
iyaye na iyotake hel unma ki oiyokpi yuha pi ki anogoptan  
wicayanke na hankeya istance.



Hinhanna eciyatan lila istance ki etan taku wanke hice wicasa  
unma ki wakanyan sica howayapi na wicahun wanji kutakiya  
kico na taku wan sicaya akipa pi-ki he wanyanka si.

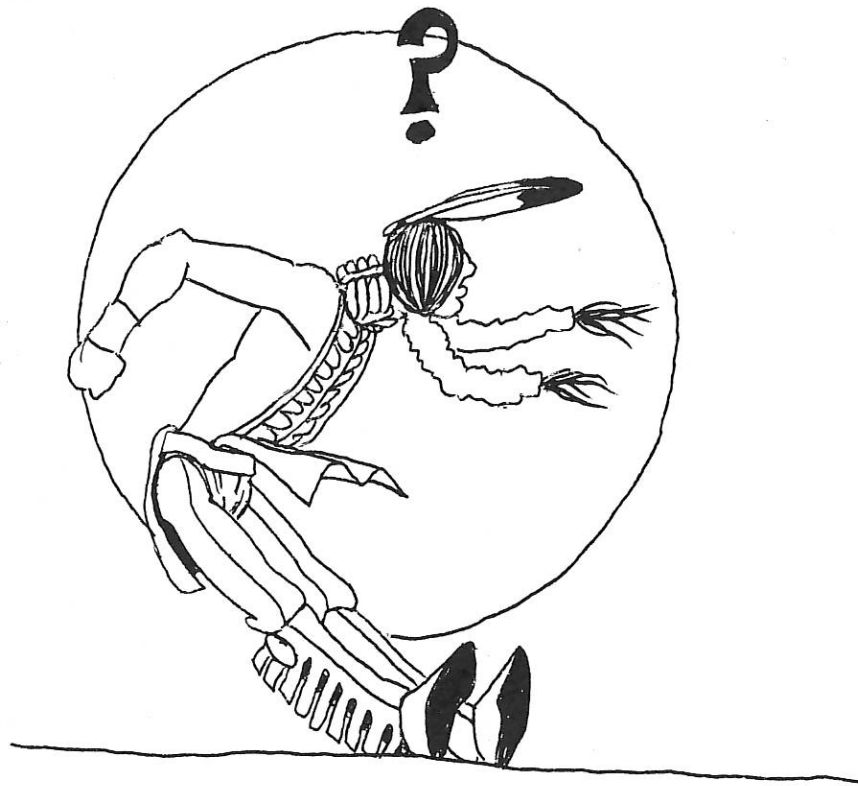


Istime ki un ista watuka ki ipa kinskins tohanyan okihi  
ka kutakiya inyanke.



Taku toka k'e eya wicasa tawa ki owicakiyin kta igluwinye  
ya, incinhe towica ki ca hekta kahniġa pi ki un lila apa,  
agleya kiogna lila inyanke.





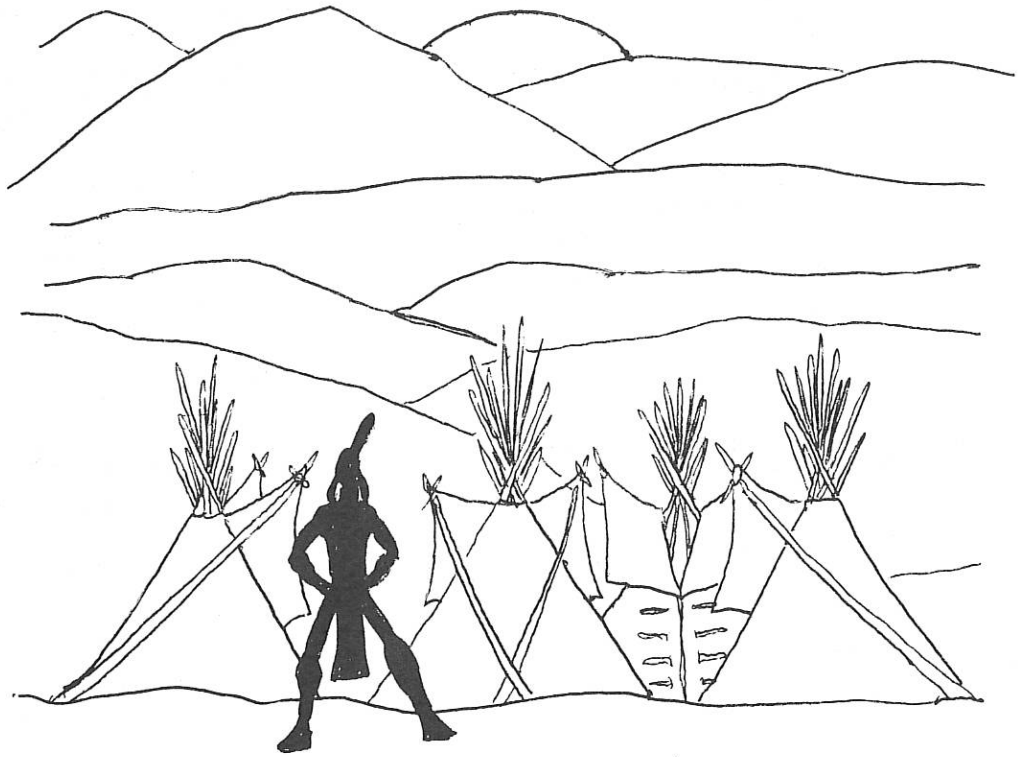
Yankapi ki cokata kaslohan inajin na taku ista tawa ki  
wanyanke ki wicaka okihi sni.



Wanji kico k'un he un zuzeca ayapi keya, heun wakta yapi  
na iwahoyapi oyate ekta glesi pi na taku akipa pi ki he  
oyaksi pi na nakun waniyetu wajinca can tukte el na watohantu  
wan wawicayang upi cin pi.

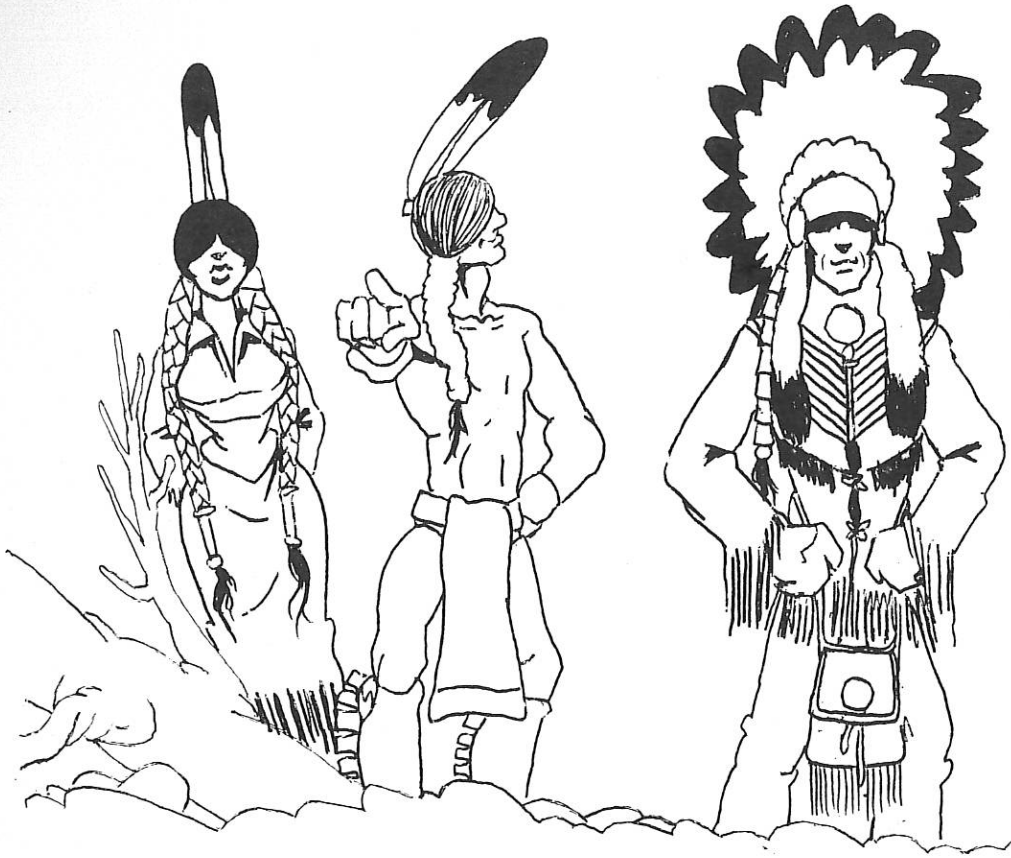


Kakel glicu ki hecegla zuzeca tanka wan tokiya tanhan hiyu  
na wapi pi sni ma oiciyapi okihi pi sni ki, tokiya ki  
hecetkiya owica kiya gle.



Tehan mani ki un si nasloke na yogoya wicoti wan itan iyaya  
pi k'un ekta ki hunni.





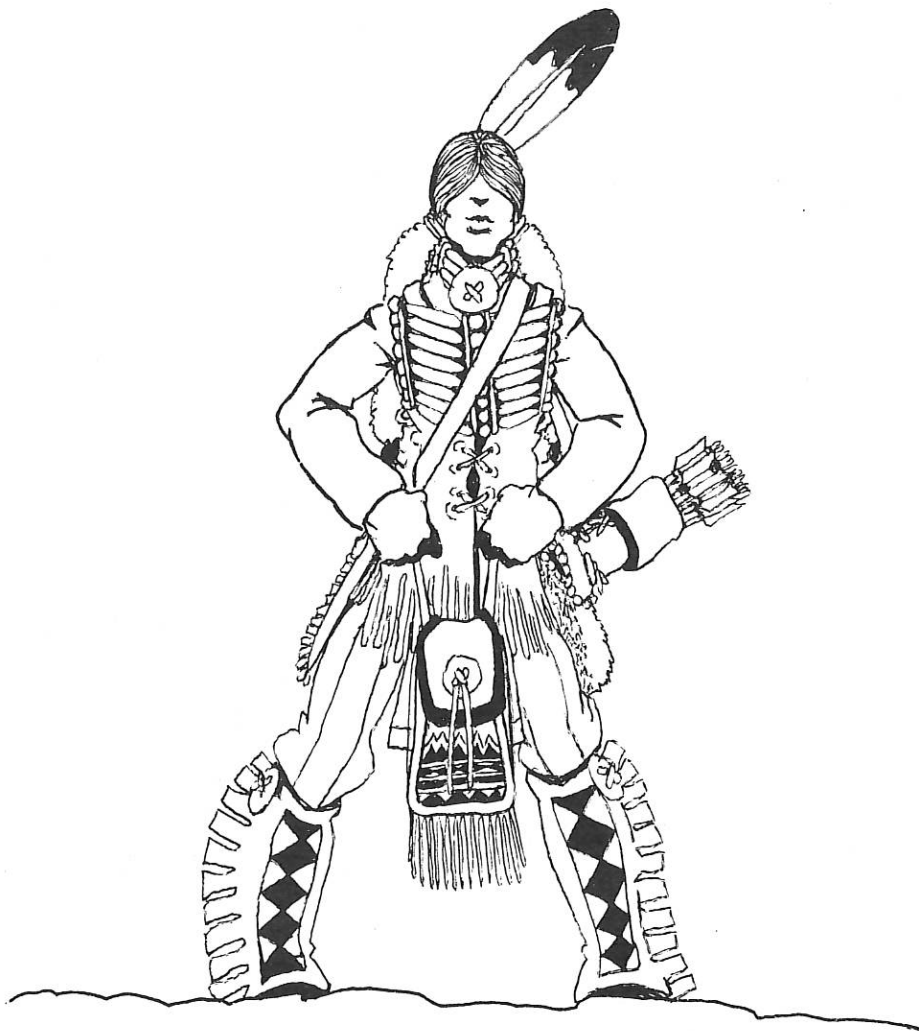
Wakuwa omani pi itancan ki oyate ki op anpetu ota yapi na tukte el oyate ki awicaye si pi iwahoya pi k'un el ipi hel wapi pi sni na zuzeca pi ki hena ti takuye wan wicaglaka pi kte. Oyate ki takuku zuzeca ki wicakahi pi na paha ekta ape najin pi.



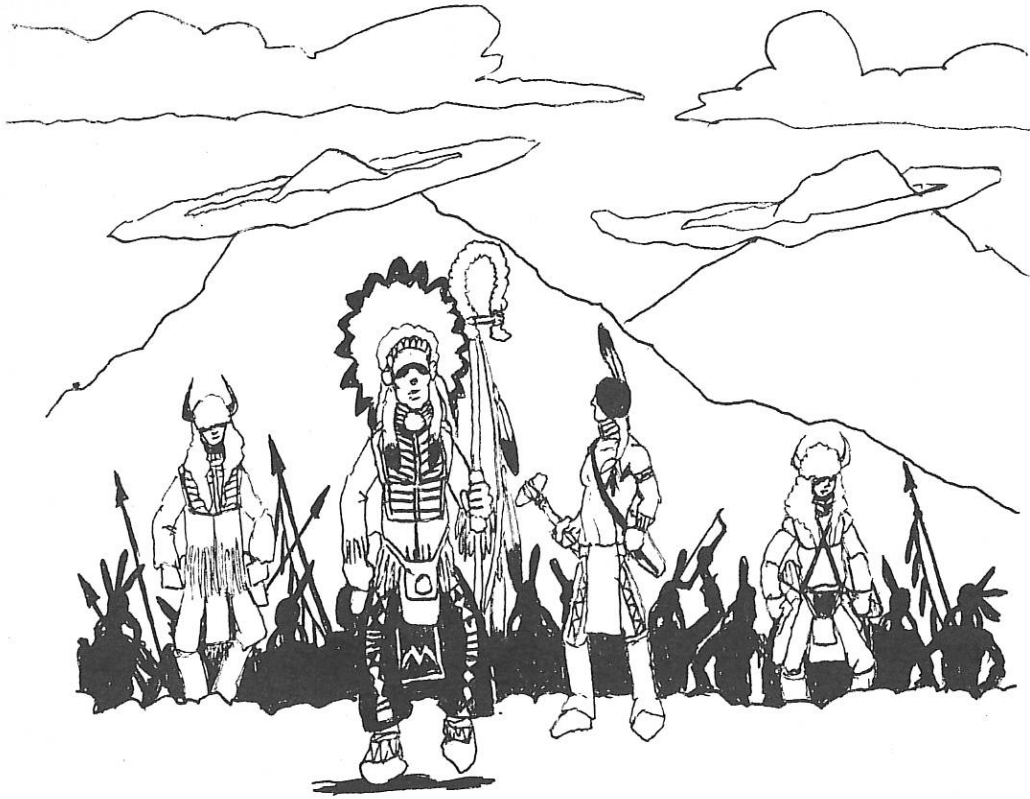
Iwatohanl ikiyela zuzeca wicasa ki paha maya wan sicamna ki he etan ahinape. Wana togye icah ayapi ki ihunni kinica ehake paki ecela wicasapi na unma tacan ki ataya zuzeca pi.



Zuzeca wicasa ki eyapi okihi pi sni ecela ceji yanb-yanb pa pi na ista ki nakun un takunl eye wacin pi, taku wan ecela okihi pi ki he ainila ista mniyanpi iyupi.



Oyate ki lila icante sica pi taku wan ihankeya owanyang sica  
iye oyate pi ki etanhan eya akipa pi wanyankapi ki he e.



Ho canke oyate ki zuzeca unpi k'un hetan han glicu pi na  
hetanhan waniyetu wanjica can ake hekta kiya hi pi kta ecel  
zuzeca wicasa ki lena wanica pi ki hehanan.



**PARENT ADVISORY COMMITTEE**

**Wilson Gay**, Chairman  
(American Horse Community)

**John Around Him**, Vice Chairman  
(Little Wound Community)

**Vina Lone Hill**, Secretary/Treasurer  
(Kyle Village)

**Judy Rouillard**  
(Three Mile Community)

**Oscar Jealous**  
(Lower Medicine Root Community)

**John Plenty Bull**  
(Potato Creek Community)

**Pedro No Neck**  
(No Flesh Community)

